Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy milczałem, kruszały me kości Od narzekania\* przez cały dzień,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy milczałem, słabły moje kości, Z powodu bólu, który mi wciąż towarzyszył, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy milczałem, moje kości schły od moich całodziennych narzekań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym milczał, schnęły kości moje w narzekaniu mojem na każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżem milczał, zastarzały się kości moje, gdym wołał cały dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Póki milczałem, usychały kości moje wśród codziennych mych jęków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy milczałem, schły kości moje Od błagalnego wołania przez cały dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy milczałem, próchniały moje kości wśród codziennych moich narzekań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopóki milczałem, wysychały moje kości wśród nieustannych moich jęków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki milczałem, kości moje wysychały pośród nieustannych moich jęków; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте йому нову пісню, гарно співайте з окликом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy milczałem, próchniały moje kości oraz jęczałem cały dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy milczałem, kości moje niszczały od mego jęczenia przez cały dzień. |

1. 1) od narzekania, ּבְׁשַאֲגָתִי (besza’agati): być może za dwoma Mss: ּבְׁשַגַאתִי (beszaga’ati), czyli: przez moje błędy (nieświadome pomyłki). [↑](#footnote-ref-2)